

Voorwoord volume 1

De sarcofaagteksten ontleen hun naam aan het feit dat ze met inkt zijn geschreven op de binnenwanden van de grote rechthoekige houten doodskisten die veelvuldig werden gebruikt voor de begrafenis van rijke Egyptenaren tijdens het Middenrijk.

Teksten geschreven op papyrus zijn zeer zeldzaam, hoewel ze natuurlijk ooit moeten hebben bestaan om de schrijvers die aan de doodskisten werkten van de nodige kopieën te voorzien.

De eerste poging om deze teksten in hun geheel te publiceren werd gedaan door Pierre Lacau, die een gedrukte tekst van vierentachtig spreuken produceerde in *Receuil de Travaux relatifs à la Philologie et à l'Archéologie égyptiennes et assyriennes*, vols. 26-31 en ze herdrukte in *Textes religieux égyptiens*, Parijs, 1910.

Citaten uit deze teksten werden gebruikt door J. H. Breasted in zijn *Development of Religion and Thought in Ancient Egypt*, New York en Londen, 1912.

Lacau werd door andere bezigheden belemmerd om dit werk voort te zetten, dus pakten Breasted en (Sir) Alan Gardiner na het einde van de oorlog van 1914-1918, met Lacau's volledige instemming en medewerking, het idee weer op om een complete verzameling van alle bekende sarcofaagteksten samen te stellen en deze in handschrift te publiceren in verticale kolommen met de tekens in hun oorspronkelijke rangschikking en volgorde.

Deze kolossale taak werd ondernomen door professor Adriaan de Buck, aanvankelijk in samenwerking met Gardiner, maar later alleen, met de volledige steun van het Oriental Institute van de Universiteit van Chicago, dat zich ook verantwoordelijk stelde voor de publicatie van de gekopieerde teksten. Het magnifieke resultaat van De Bucks inspanningen zijn de zeven delen van *The Egyptian Coffin Texts*, die met tussenpozen tussen 1935 en 1961 werden gepubliceerd.

De versies van de Piramideteksten die in de Kistteksten voorkomen, zijn over het algemeen niet opgenomen in de door De Buck gepubliceerde exemplaren, om redenen die hij op pagina xi van zijn eerste deel uiteenzet. Het was zijn oorspronkelijke bedoeling deze later te publiceren, maar helaas heeft hij dat niet meer kunnen doen. Zijn editie van de Kistteksten is echter compleet, afgezien van eventuele latere ontdekkingen, en deze zeven omvangrijke delen vormen het blijvende monument voor de scherpzinnigheid en de ijver van een zeer groot geleerde.

Had hij de kans gekregen, dan had de Buck ongetwijfeld zelf de taak op zich genomen waarvoor hij bij uitstek geschikt was, namelijk de vertaling van dit omvangrijke corpus teksten in een moderne taal. Maar dit is hem, op één uitzondering na, niet gegund. (Gepubliceerd in het *Journal of Egyptian Archaeology*, vol. 35.) Deze nogal zware taak is nu overgenomen door iemand die niet over de lange kennis van de materie beschikt zoals de Buck, maar die in ieder geval kan bogen op een levenslange actieve interesse in Egyptische religieuze teksten.

Als rechtvaardiging voor de poging kan hij Gardiners uitspraak in JEA 32, 56 aanhalen:

'Wetenschappers moeten er niet voor terugdeinzen om moeilijke teksten te vertalen. In het beste geval hebben ze misschien het geluk de juiste vertaling te vinden. In het slechtste geval geven ze de critici een doelwit om op te mikken.'

In het algemeen volgt dit werk het model van mijn vertaling van de

Piramideteksten, met dien verstande dat er geen cursieve titels bij de spreuken staan en dat dezelfde vertaalconventies zijn gevolgd. De aantekeningen bij de spreuken beperken zich voornamelijk tot tekstuele en filologische aspecten, aangezien een werk van deze aard zich niet leent voor een lange uiteenzetting; besprekingen van dit soort met betrekking tot individuele spreuken van bijzonder belang door verschillende auteurs zijn te vinden in de tijdschriften over

egyptologie.

In dergelijke gevallen wordt de lezer in de noot of noten na de vertaling verwezen naar het betreffende artikel; in het belang van de beknoptheid zijn de daarin te vinden discussies niet in dit werk herhaald. Bovendien moesten, vanwege de recente fenomenale stijging van de boekproductiekosten, andere bezuinigingen worden doorgevoerd om de prijs van dit werk enigszins binnen redelijke grenzen te houden. Zo zijn hiëroglifische tekens en groepen gereproduceerd met zinkografie in plaats van hiëroglifische drukletters, en zullen de indexen, die bestemd zijn voor opname in deel II, dat momenteel in voorbereiding is, ook enigszins bezuinigd moeten worden, hoewel de enorme hoeveelheid materiaal in elk geval een dergelijke bezuiniging al zou hebben afgedwongen.

Bij de voorbereiding van dit werk voor publicatie heb ik enorm veel plezier beleefd aan de grote aanmoediging die ik heb ontvangen van vrienden en collega's, met name van de afdeling Egyptologie aan University College London; het is zelfs niet overdreven te zeggen dat dit boek zonder hun steun nooit het licht zou hebben gezien. Ik ben ook zeer dankbaar voor de vriendelijkheid en hulp van de heer Adrian Phillips van Aris and Phillips Ltd., de uitgever van dit boek. Verder wil ik mijn grote dank uitspreken aan de Sir Alan Gardiner Settlement for Egyptological Purposes voor een genereuze bijdrage aan de publicatiekosten.

Aldus het voorwoord van R.O. Faulkner bij volume 1